

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas powiedziała: Niech oddadzą Abiszag, Szunamitkę, Adoniaszowi, twojemu bratu, za żonę.      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wówczas powiedziała: Niech oddadzą Szunamitkę Abiszag Adoniaszowi, twojemu bratu, za żonę.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy powiedziała: Niech Abiszag Szunamitka będzie dana za żonę twemu bratu, Adoniaszowi.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adonijaszowi, bratu twemu, za żonę.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Która rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adoniasowi, bratu twemu, za żonę.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy przemówiła: Niech Abiszag Szunemitka będzie dana za żonę twemu bratu, Adoniaszowi!          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy ona rzekła: Niech oddadzą Abiszag, Szunamitkę, Adoniaszowi, twemu bratu, za żonę.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poprosiła więc: Pozwól, aby Abiszag, Szunamitka, została dana twojemu bratu, Adoniaszowi za żonę. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Poprosiła więc: „Niech Szunemitka Abiszag będzie żoną twego brata, Adoniasza”.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekła więc: - Niech twój brat Adonijja otrzyma Abiszag Szunamitkę za żonę.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Хай дана буде Авісака Соманітка за жінку Адонію твою братові.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem powiedziała: Niech oddadzą twojemu bratu Adoniji za żonę Sunamitkę Abisagę.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ona rzekła: "Niech Szunamitka Abiszag będzie dana za żonę Adoniaszowi, twemu bratu".            |